

Mt 18, 21-19, 2: Nusidėjėlio pašalinimas iš bendruomenės

<p>Petro klausimas</p>	<p>²¹ Tuomet priėjo Petras ir paklausė: "Viešpatie, kiek kartų turiu atleisti savo broliui, kai jis man nusikalsta? Ar iki septynių kartų?"</p> <p>Τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις; – Tada prisiartinęs Petras tarė Jam: Viešpatie, kiek_kartų nusidės¹ prieš mane brolis mano ir atleisiu² jam? Net_iki³ septynių_kartų?</p> <p>¹ ἁμαρτάνω – [NT x 174] – I. nevykęs, klaidingas tikslas; praradimas, apsileidimas, klaidžiojimas; nusikaltimas, nusidėjimas. II. 1. nepataikyti; 2. nukrypti, nuklysti; 3. klysti; 4. nusižengti; 5.netekti; 6. palikti be dėmesio.</p> <p>ἄφῃμι – <i>pasiklysti, išklysti</i>; nusikalsti, nusidėti; jausti stygių; ne pasiekti; padengti nuostolį (žalą); <i>nepataikyti, praeiti pro šalį</i>; suvilioti, suvedžioti; apvilti; apkaltinti; pasimesti, pasiklysti.</p> <p>² ἀφήμι – 1. leisti, mesti; 2. kreipti; 3. lieti (ašaras), apiberti (gėlėmis); 4. gimdyti; 5. tarti; 6. atmesti; 7. silpninti; 8. nutraukti; 9. atstumti, išvaryti; 10. malšinti (troškulį); 11. paleisti (kariuomenę); 12. dovanoti, atleisti; 13. palikti be dėmesio.</p> <p>³ ἕως – net iki; ligi, iki pat, lig pat.</p>
<p>Jėzaus atsakymas</p>	<p>²² Jėzus jam atsakė: "Aš nesakau tau - iki septynių, bet iki septyniasdešimt septynių kartų.</p> <p>λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτὰ. – sako jam Jėzus: Ne sakau tau net_iki septynių kartų, bet net_iki septyniasdešimtkart septynių.</p>
<p>Nusikalto tris ir net keturis kartus</p>	<p>Am 1, 3: Taip kalba VIEŠPATS: "Kadangi Damaskas nusikalto tris ir net keturis kartus, neatšauksiu savo ištarmės, nes jie kūrė Gileadą geležiniais kūlimo volais.</p> <p>Am 1, 6: Taip kalba VIEŠPATS: "Kadangi Gaza nusikalto tris ir net keturis kartus, neatšauksiu savo ištarmės, nes jie išvarė į tremtį ištisas bendruomenes ir atidavė jas Edomui.</p> <p>Am 1, 9: Taip kalba VIEŠPATS: "Kadangi Tyras nusikalto tris ir net keturis kartus, neatšauksiu savo ištarmės, nes jie išdavė į tremtį Edomui ištisas bendruomenes, nepaisydami broliškumo sandoros.</p> <p>Am 1, 11: Taip kalba VIEŠPATS: "Kadangi Edomas nusikalto tris ir net keturis kartus, neatšauksiu savo ištarmės, nes jis su kalaviju persekiojo savo brolių, neparodydamas jokio gailestingumo. Kadangi jo įniršis siautėjo be perstojo ir leido pykčiui nežabotai šėlti,</p> <p>Am 1, 13: Taip kalba VIEŠPATS: "Kadangi Amonas nusikalto tris ir net keturis kartus, neatšauksiu savo ištarmės, nes jie perskrodė nėščias moteris Gileade, plėsdami savo krašto sienas.</p> <p>Am 2, 1: Taip kalba VIEŠPATS: "Kadangi Moabas nusikalto tris ir net keturis kartus, neatšauksiu savo ištarmės, nes jis pavertė pelenais Edomo karaliaus kaulus.</p>
<p>Talmudas</p>	<p>Rabinai tvirtino: „Septyni objektai buvo sukurti dar prieš pasaulio sutvėrimą. Tai yra: <i>Tora</i>, atgaila, rojus, <i>gehenna</i> (pragaras), Garbės Sostas, Šventykla (Sanktuariumas) ir Mesijo vardas (Pes. 54a).</p>
<p>Už Kainą bus atkeršyta septyneriopai</p>	<p>Pr 4, 15: Tuomet VIEŠPATS jam tarė: „Taip nebus! Jeį kas užmuštų Kainą, už Kainą bus atkeršyta septyneriopai". Ir VIEŠPATS paženklino Kainą žyme, kad kas nors, jį užtikęs, neužmuštų.</p>
<p>Už Lamechą septyniasdešimt kartų septyneriopai</p>	<p>Pr 4, 23-24: Lamechas sakė savo žmonoms: „Ada ir Cila, klausykitės mano balso; Lamecho žmonos, išgirskite mano žodžius: užmušiau vyrą už žaizdą, bernioką už įdrėskimą. Jeį už Kainą atkeršijama septyneriopai, tai už Lamechą septyniasdešimt kartų septyneriopai."</p>

Karalius ir jo tarnas	<i>Karališkas atsiskaitymo nuosprendis</i>	<p>²³ Todėl dangaus karalystė panaši į karalių, kuris sumanė atsiskaityti su savo tarnais.</p> <p>Διὰ τοῦτο ὠμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. – Dėl to panašiai įvyko karalystė dangų žmogui, karaliui, kuris norėjo susumuoti skaičiavimą su vergais jo.</p>
	<i>Tarnas ir jo didelė skola</i>	<p>²⁴ Jam pradėjus apyskaitą, atvedė pas jį vieną, kuris buvo jam skolingas dešimt tūkstančių talentų.</p> <p>ἄρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἰς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων. – (Kai pradėjo) gi jis sumuoti, buvo atneštas jam vienas skolininkas dešimt tūkstančių talentų.</p>
	<i>Skolos sugrąžinimo karališkas sprendimas</i>	<p>²⁵ Kadangi šis neturėjo iš ko gražinti, valdovas įsakė parduoti jį kartu su žmona ir vaikais bei su visa nuosavybe, kad būtų sumokėta.</p> <p>μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι. – (Kai) ne (turėjo) gi jis (iš_ko)_atiduoti, liepė jį viešpats parduoti, ir žmoną ir vaikus ir viską, ką turi, ir (kad_būtu_atiduota).</p>
	<i>Skolininkas prašo atidėti mokėjimą</i>	<p>²⁶ Tuomet, puolęs jam po kojų, tarnas maldavo: 'Turėk man kantrybės! Aš viską atiduosiu.'</p> <p>πεσὼν οὖν ὁ δούλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων^a, Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι. – Parpuolęs taigi vergas nusilenkė⁴ jam sakydamas^a: Pakentėk dėl manęs ir viską atiduosiu tau.</p> <p>⁴ προσκυνέω – reiškia pagerbti nusilenkiant, atliekant gilų nusilenkimą, o netgi pulti veidu ant žemės ir garbinamam asmeniui bučiuoti kojas arba drabužio kraštą, teikti garbę, didelę pagarbą kam nors, pulti veidu prieš ką nors, pagarbiai nusilenkti, pagerbti nusilenkiant kam nors. Tai yra Dieviškos adoracijos gestas - parpulti ant žemės prieš apsireiškiantį Dievą ir tikrai prieš Jį.</p> <p>^a 26 {A} λέγων B D Θ 700 it^{a, c, d, e, ff1, 1} vg syr^{c, s} arm geo Origen Chrysostom; Lucifer // λέγων, Κύριε κ L W Δ 058 0233 f¹ f¹³ 28 33 157 180 205 565 579 597 892 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1342 1424 1505 Byz [E F G O Σ] Lect it^{aur, (b), f, ff2, g1, (h), q, (r1)} vg^{mss} syr^{p, h, pal} cop^{sa, meg, bo} eth slav Origen^{lat} Asterius; Chromatius</p>
	<i>Visos skolos dovanojimas</i>	<p>²⁷ Pasigailėjęs ano tarno, valdovas paleido jį ir dovanuoja skolą.</p> <p>σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτὸν καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ. – Pasigailėjęs⁵ gi viešpats vergo to paleido jį, ir skolą dovanuoja jam.</p> <p>⁵ σπλαγχνίζομαι – I. 1. <i>jausti</i>: gailėstingumą, gailingumą, gailėstį; 2. gailėtis (<i>ko nors</i>), užjausti (<i>ką nors</i>); 3. jaudintis (<i>dėl ko nors</i>); 4. užjausti (<i>ką nors</i>); II. 1. <i>buvo</i>: pajudintas (išjudintas, sujaudintas, sukrėtas) net iki vidurių, t. y. būti nuimtam (nuautam, numautam, nusegtam) užuojautos; 2. pasigailėti, susimilti.</p>
Tarnas ir bendratarnis	<i>Reikalauja gražinti menką skolą</i>	<p>²⁸ Vos išėjęs, tas tarnas susitiko vieną savo tarnybos draugą, kuris buvo jam skolingas šimtą denarų, ir nutvėręs smaugė jį, sakydamas: 'Atiduok skolą!'</p> <p>ἔξελθὼν δὲ ὁ δούλος ἐκεῖνος εὔρεν ἓνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὄφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων, Ἀπόδος εἴ τι ὀφείλεις. – Išėjęs vergas tas surado vieną (iš_drauge_vergaujančių⁶ jo, kuris buvo skolingas</p>

		<p>jam šimtą denarų, ir pastvėręs jį smaugė, sakydamas: Atiduok, jeigu ką esi_skolingas.</p> <p>⁶ σύνδουλος – vergovės draugas, drauge vergaujantis.</p>
	<i>Parašo atidėti skolą</i>	<p>²⁹ Puolęs ant kelių, draugas maldavo: 'Turėk man kantrybės! Aš tau viską atiduosiu.'</p> <p>πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων, Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι. – Puolęs taigi drauge_vergaujantis jo prašė jį sakydamas: Pakentėk dėl manęs ir atiduosiu tau.</p>
	<i>Atsisako atidėti skolą</i>	<p>³⁰ Bet tas nesutiko, ėmė ir įmesdino jį į kalėjimą, iki atiduos skolą.</p> <p>ὁ δὲ οὐκ ἠθελεν ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως ἀποδῶ τὸ ὀφειλόμενον. – Jis gi ne sutiko, bet nuėjęs įmetė jį į kalėjimą, iki atiduos (tai_ką) skolingas.</p>
	<i>Tarnai praneša valdovui apie įvykį</i>	<p>³¹ Matydami, kas nutiko, kiti tarnai labai nuliūdo. Jie nuėjo ir papasakojo valdovui, kas buvo įvykę.</p> <p>ιδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλπήθησαν σφόδρα καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἐαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα. – Pamatę taigi drauge_vergaujantys jo (kas_įvyko), buvo_nuliūdinti labai ir nuėję, išaiškino viešpačiui savo viską, (kas_įvyko).</p>
Karaliaus atsakymas	<i>Priekaištas</i>	<p>³² Tuomet, pasišaukęs jį, valdovas tarė: 'Nedorasis tarne, visą aną skolą aš tau dovanojau nes mane maldavai.</p> <p>τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δούλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφήκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με. – Tada pasišaukęs_pas_save jį viešpats jo sako jam: Verge blogasis, visą skolą tą dovanojau tau, vos_tik paprašei mane.</p>
		<p>³³ Argi nereikėjo ir tau pasigailėti savo draugo, kaip aš pasigailėjau tavęs?!</p> <p>οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς κἀγὼ σὲ ἠλέησα; – Ne reikėjo ir tau pasigailėti drauge_vergaujančio tavo, kaip ir_aš tavęs pasigailėjau?</p>
	<i>Reikalauja sugrąžinti didelę skolą</i>	<p>³⁴ Užsirūstinęs valdovas atidavė jį budeliams, iki atiduos visą skolą.</p> <p>καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδῶ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον. – Ir supykęs viešpats jo atidavė jį kankintojams, iki_pat (kada) atiduotų viską, (ką_buvo_skolingas).</p>
	<i>Palyginimo pritaikymas</i>	<p>³⁵ Taip ir mano dangiškasis Tėvas padarys jums, jeigu kiekvienas iš tikros širdies neatleisite savo broliui."</p> <p>Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφήτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν. – Taip ir Tėvas mano siekiantis_dangu padarys jums, jei ne atleistumėte kiekvienas broliui jo iš širdies jūsų.</p>

Kelionės į Jeruzalę pradžia	<i>Ižanga</i>	^{1a} Pabaigęs šias kalbas, Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, – Ir įvyko, kada pabaigė Jėzus žodžius šiuos,
	<i>Jėzus apsuptas minios keliauja iš Galilėjos į Judėją</i>	^{1b-2a} Jėzus pasitraukė iš Galilėjos ir atėjo į Judėjos sritį, Užjordanėje. μετῆρην ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου. – pasišalino iš Galilėjos ir atėjo į sritis Judėjos už Jordano.
		^{2a} Paskui jį sekė gausūs žmonių būriai. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, – Ir nulydėjo Jį minios didelės,
<i>Kelyje Jėzus gydo</i>	^{2b} Jis ten juos gydė. καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ. – ir pagydė juos ten.	